

Résumé of Erik Djerf, B.Sc.

Contact Information

- **Office location & visiting address**
e-LANGUAGE AB (Ltd)
Ånäsvägen 27
SE-41668 Göteborg
Sweden
- **Phone numbers**
Office: +46 (0)31 7078060
Mobile: +46 (0)70 7162952
Fax: +46 (0)31 7076393
- **E-mail addresses**
Personal: edjerf@e-lang.se
Office: info@e-lang.se
- **Website**
www.e-lang.se

Languages

- Swedish (mother tongue)
- English

Specialization

In the following areas I have proven translation skills, based on the fact that I have worked as a professional in these fields

- **Automotive**
Translation provider for >6 automotive companies
Contractee translator for Volvo Car & Truck for 8 years (1996-2004), >500.000 words/year, all types of automotive documentation such as;
- owner's handbooks (vehicle, navigation, RSE, etc.)
- workshop handbooks
- service-, action- & recall bulletins (In-house layout, compilation and distribution monthly on CD and continuous web publishing)
- warranty policies & guidelines
- educational courses
- press releases
- **Marine & Offshore**
- 4 years experience of translating Volvo Penta engine, control and propulsion systems
- 10 years in the Swedish merchant navy
- **Energy & Refinery**
- 4 years experience as operational engineer at cracker & refinery plants
- Construction engineering of wind and solar power plants

Education

- Bachelor of science in "Operational and Maintenance technology", major in energy and combustion technology, 4 years, graduated June 1996 from Chalmers University of Technology, Gothenburg, Sweden
- Upper secondary school, Engineering, 3 years, graduated June 1985 from the Naval officers school Malmö, Sweden
- Licenses
Licensed Trados power user/administrator covering the whole Trados software package

Translation/Localization - Experience/Achievements

I have 9 years professional in-house experience, translating English to Swedish, below you will find some of the achievements over the last few years.

- **2001** – Alignment of legacy material in order to create translation memories for global truck manufacturer when original language supplier jumped ship, leaving the whole project, also known as the "2280 project", in a mess. Aligned 16 languages consisting of a total of approx. 48 million words in 10 days with a re-usability of 95%.
- **2002** – Responsible for the translation and validation of Swedish terminology in the Ford PAG terminology communality project, covering approximately 15.000 unique terms.
- **2003** - Translation and localization into Swedish of car manufacturers complete documentation consisting of; 400 Service, Action and Recall Bulletins, approx. 400.000 words
Owner information covering all models/equipment approx. 500.000 words
Repair Times Searcher Database approx. 100.000 words
- **2004** – Started my own company. Swedish translation provider for a number of vehicle manufacturers with an total average annual turnaround of approx. 600.000 words.

WORKING EXPERIENCE

Relevant lingual related Experience

January 1997 -July 2004 Draupner Associates AB / MSX International Sweden AB / Cybertrans AB

- Translation
- Typesetting
- Layout
- Editorial work/copywriting
- Project management
- Language Engineering
- Quality assurance manager
- Software development projects, CAT-, language- and text preparation tools
- Workflow
- Terminology communality projects
- Memory alignments
- Customer/Project assessments
- Translation manager
- In-house/customer/translators, education in translation technology/methods

Other Relevant non lingual related Experience

1985-1988	
1989-1992	Engineer in the Swedish Merchant Navy
1988-1989	Construction and installation of Wind- and solar power plants
1992-1996	Operational Engineer at Borealis Cracker Plant Stenungsund Sweden (Studying at Chalmers day time, working at night)

Licenses

Advanced Oil refinery Fire fighting & Rescue
High altitude rescue
Advanced Naval rescue & Fire fighting

Hardware and Software

Software

Operative	Windows XP Professional, 2003 Server
DTP	MS Office, FrameMaker, PageMaker, Indesign +
OCR	Omnipage Pro
CAT	1 licence - SDL Trados 2007 Suite Professional 1 licence - SDL Trados Studio 2009 Freelance Plus
Alignment	A combination of Commercial of the shelf tools, tinkered commercial tools and tools developed by my self and others.
AntiVirus	F-secure
Backup	Veritas Backup Exec

Hardware

Server 1	Dell PowerEdge, Memories/Terminology/Files are stored here for network access
Server 2	Dell PowerEdge, all ongoing work/memories/terminology is backed up here every 24 hours
Workstation 1	Dell Precision
Workstation 2	Dell Precision
Scanner	HP High Capacity 2 sided scanner
Tape Backup	Backup, every 24 hours, stored at other location
Firewall	3Com Firewall and Router
Connection	High speed Cable DSL

References

Company officials

- Henrik Selstam
Cybertrans AB
Hselstam@cybertrans.se
- Christopher Lines (C.P.)
Volvo Cars
clines1@volvocars.com
- Erik Bernhardsson
Jaguar Land Rover Sweden
ebernha2@premier-automotive-group.com
- Rod Sutherland
METALANG AB
rsutherland@metalang.se

More references and/or details available upon request